

Revue **WALLONIA** (« recueil de littérature orale,
croyances et usages traditionnels »),
Liège,
1898, VI.

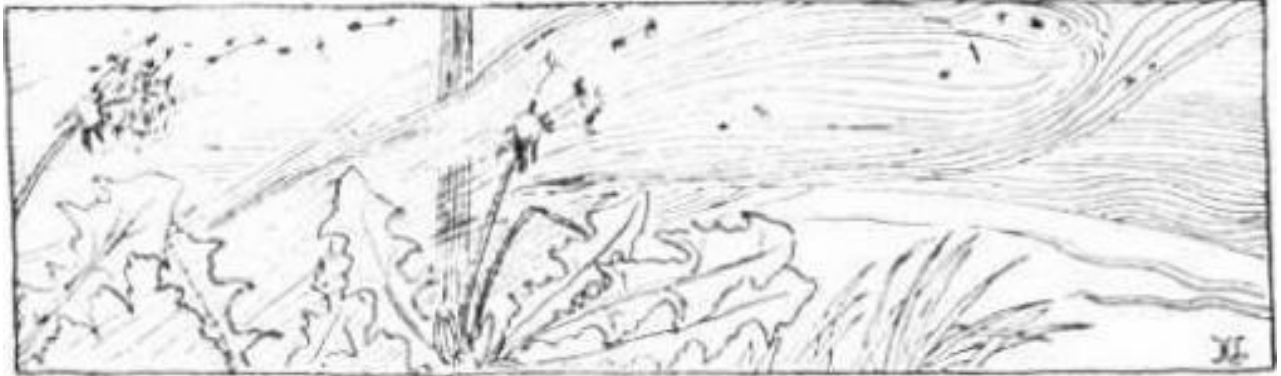


TABLE DES MATIERES.

I.

Littérature orale.

1. CONTES, FABLES ET LÉGENDES.

CONTES DU HAINAUT (Jules Lemoine). — I. Le loup, la gade et les gadelots, page 92. — II. Le loup puni, page 93. — III. Les petits anges blancs et les petits diables noirs, page 94. — IV. Histoire de Rougecul et de son sifflet, page 97. — V. La vieille devenue singe, page 154. — VI. Le loup et les trois pourcias, page 155. — VII. La sotte fiancée, page 170.

CONTES DIVERS. - Pacolet et les Mille et une Nuits (Victor Chauvin), page 5 ; Abou-Nioute et Abou-Nioutine (Victor Chauvin), page 188. — Le marchau et les souhaits (Edm. Etienne), page 135.

FABLES. — Le renard et le limaçon (O. Colson), page 48. — Le loup, la gade et les gadelots (Jules Lemoine), page 92. — Le loup puni (Jules

Lemoine), page 93. — Le loup et les trois pourcias (Jules Lemoine), page 155.

RANDONNÉES. — Pauquêt-Pauquette (Jos. Defrecheux), page 67. — La petite maison (Jos. Defrecheux), page 160.

LES POURQUOI. — Saint-Martin et Saint-Brice (Ach. Noël), page 34.

LÉGENDES LOCALES. — I. La chapelle de Lorette, à Rochefort (Ant. Leroy), page 37 ; voir aussi page 143. — II. Les Templiers de Loverval, page 38. — III. La colline hantée, à Buzin-Failon, page 38. — IV. Li coû Delvâ, à Vottem (O. Colson), page 39. — V. Li diale dè Fond-dè-Vivî, à Cheratte (O. Colson), page 49. — VI. Le trou de la Marie, à Habay-la-Vieille, 50. — VII. Li bierdjî d' Mousny (O. Colson), page 50. — VIII. Histoire de Jean Godimus (J. Chot), page 71. — IX. Le trou du Serpent, à Court-Saint-Etienne (Ad. Mortier), page 121. — X. Le curé de Mazée (Jos. Chot), page 124. — XI. Le meunier des Fonds-de-Qwâreux (O.C.), page 126.

LÉGENDES DE SORCELLERIE. — Jeunes sorcières, page 77. — **Ameil à l'oeil**, page 146. — Le meunier des Cawettes, à Ville-sous-Bois, page 146. — Le sire de Roiseux, page 147. — L'église d'Avioth, page 149. — Le diable dupé par la femme, page 150.

LÉGENDES DIVERSES. — La vocation de Marie-Madeleine (Alph. Bayot et P. Van Damme), page 46. — Le parjure des Trois Rois (O.C. et P. Van

Damme), page 118. — Les nains aux épis (O.C.), page 144. — Légendes de Saint-Ghislain, page 161 et suivantes. — Légendes de Saint-Nicolas, page 182 et suivantes.

2. CHANSONS ET MUSIQUE.

CHANSONS RELIGIEUSES. — La vocation de Marie-Madeleine (Alph. Bayot et P. Van Damme) page 46. — Le parjure des Trois Rois (O.C. et P. Van Damme), page 118. — Saint Nicolas et les trois petits enfants, page 182.

ROMANCES. — Les garçons de chez nous (O.C. et P. Van Damme), page 20. — L'autre jour il me prit envie (O.C. et P. Van Damme), page 90. — Bon, bon, si l'amour vous gêne (O.C.), page 157.

RONDES A BAISERS (O. Colson.). — Qui mettrons-nous à la chandelle, page 105. — J'ai un beau bouquet de fleurs, page 106. — La plus gentille à mon gré, page 106.

RONDE A DANSER. — La bergère et le chaton (O.C.), page 152.

DIVERSES. — Chanson de conscrits (J. Dewert), page 36. — Chanson du jeu « *le marions-nous* » (Edm. Passagez), page 45. — Crâmignon : Bon, bon, si l'amour vous gêne (O.C.), page 157.

3. SATIRES ET FACÉTIES.

LES BÉOTIENS de DINANT (O. Colson). — La perche trop longue, page 141. — Une question de bouts, page 141. — Le poisson et la gatte, page 141. — Le moineau abattu, page 142. — Le copère en ribotte, page 142.

FACÉTIES DE CHASSEURS (O. Colson). — Le chasseur et les clous, page 158. — Le chien d'arrêt, page 158. — Le chasseur maladroit, page 159. — Un assaut de vanteries, page 159. — Les deux sangliers, page 159.

DIVERS. — Un singulier blasonnement (O.C.), page 144. — Facéties sur le diable dupé, pages 149 à 151. — Les Trois qui s'en vont en Paradis, conte-attrape nivellois (G. Willame), page 176.

4. PRIÈRES, PROVERBES, FORMULETTES, ÉNIGMES.

PRIÈRES. — Facétieuse de Zabai, page 24. — Oraison à Saint-Hubert (O.C.), page 190. — Pour obtenir une heureuse délivrance, page 164.

FORMULETTES. — De souhait à la fête patronale, page 41 et suivantes. — Du hoquet, page 53. — De l'éternuement, page 54. — De salutation, page 176 notes.

PROVERBES ET DICTONS. — Relatifs à la sorcellerie, page 78 et suivantes, page 113. — Sur le temps, les saisons, l'approche de l'hiver, page 172.

Enigmes populaires diverses, page 64.

II.

Croyances et usages

RELIGION. — Le bouquet, objet de piété (F. Jacques), page 33. — La vocation de Marie-Madeleine (Alph. Bayot et P. Van Damme), page 46. — Dieu vous bénisse (O.C.), page 54. — Le cochon de Saint-Antoine : Willame, page 52 ;

Jules Dewert, page 96 ; O.C., page 179. — Le parjure des Trois Rois (O. Colson et P. Van Damme), page 118. — Saint-Ghislain en Hainaut et en Brabant (Edm. Passagez), page 101. — Saint Nicolas, bienfaiteur des enfants et desjeunes filles (O, Colson), page 181. — Le diable et les sorciers, pages 77, 113, 146 ; dupé par le maréchal, page 135 ; dupé par la femme, page 150. — Dieu et Saint-Pierre sur terre, page 135.

SORCELLERIE (O. Colson). — Etat actuel de la croyance, page 57. — Sorciers et sorcières, page 59. — Représailles contre eux, pages 62 et 143. — Les professions et la sorcellerie, page 73. — Jeunes sorciers et jeunes sorcières, page 76. — Moyens de reconnaître sorciers et sorcières, page 77. — Leur recrutement, page 113. — Les conventions avec Satan, page 146.

ÊTRES MERVEILLEUX. Pacolet et les Mille et une Nuits (Victor Chauvin, page 5 ; voir aussi page 192. — Vilain Machoucq (Cl. Lyon), page 111. — Li gâye monsieu, page 116. — Vert-bouc, page 150.

MÉTÉOROLOGIE. — Les saisons, l'approche de l'hiver (J. Dewert ; page 172.

JEUX ET FÊTES. — Le bistoquage, coutume hennuyère (Edm. Passagez), page 141. — Le jeu du « *marions-nous* » (Edm. Passagez) page 145. — La fête patronale, à Haut-Fays (A. Harou), page 89. — Rondes à baisers (O. C.), page 105. - Ronde à danser (O.C.), page 152. — Lu cûhnée,

usage de Malmédy (H. Bragard), page 166. — La tenderie aux alouettes, page 179.

CUISINE. — Les myrtilles, cueillette et préparation : X..., page 111 ; A. Harou, page 199. — Lu cûnée des pommes de terre, à Malmédy (H. Bragard), page 166. — Repas des funérailles, à Tournai autrefois, page 198. — La couque de Dinant, page 199.

MÉDECINE. — Recettes de la fin du XVII^{ème} siècle (A. Weber), page 25. — Dieu vous bénisse : L'éternuement (O.C.), page 54.

LINGUISTIQUE. — Le langage des bébés (O.C.), page 129. — Li pàrler tchutchà (Ch. Bartholomez), page 133.

TYPES POPULAIRES. — Zabai li z'côpresse (O.C.), page 22.

DIVERS. — Sur le mot « *mascotte* » (O.C.), page 53. — Usages funéraires à Tournai durant les XIV^{ème} et XV^{ème} siècles, page 194.

III.

VARIA

NOTES ET ENQUÊTES. — Le cochon de Saint-Antoine : G. Willame, page 52 ; Jules Dewert, page 96 ; O.C., page 179. — Sur le mot « *mascotte* » (O.C.), page 53. — Dieu vous bénisse (O.C.), page 54. — Vilain Machoucq (Cl. Lyon), page 111. — Les myrtilles : X..., page 111 ; A. Harou, page 199. — Un dessin de Rops, page 143. — La chapelle de Lorette à Rochefort, page 143. — Meurtre d'une sorcière, page 143. — Les nains

aux épis, page 144. — Un singulier blasonnement, page 144. — La tenderie aux alouettes, page 179. — La couque de Dinant, page 199.

LE FOLKLORE CHEZ NOS ÉCRIVAINS. — M. Lucien Colson, page 69. — M. Joseph Vrindts, 102 voir 109. — F. Lebierre, pages 167-168. — M. Paul Gérardy, page 192.

BIBLIOGRAPHIE. — *Bibliographie des ouvrages arabes*, etc. par V. Chauvin (Jos Defrecheux), page 108. — *Langage des fleurs* par Vrindts (O.C.), page 109. — *Le folklore de l'île de Kythnos* par Hauttecoeur (O.C.), page 180.

IV.

DESSINS NOUVEAUX

Par Félicien Rops. — « *Maternité* », page 138 ; voir aussi page 143.

Par Aug. DONNAY. Li bierdji d' Mousny, page 51. — « *Cachet* » de *Wallonia*, page 70. — Cul-de-lampe, page 118.

Par J. Heylemans. — Lettrine S, page 93.

Par Edmond DELSA. — Crâmignon, page 153.

DIVERS. — Vues des Fonds-de-Qwâreux, pages 127-128.

ERRATA DU TOME VI.

Page 21, au 2^{ème} couplet, dernier vers, lisez : « *Bonjour mon père, où est ma chère* ». — Page 24, dernier alinéa : la rue Zabai part de la rue Saint-Léonard et aboutit à la rue Morinval. — Page 62, ligne 11 en remontant, au lieu de « *lait*

bouillon » lisez « lait **bouillant** ». — Page 146, dernière ligne de la note, au lieu de « sans y **avoir** » lisez « sans y **voir** ». — Page 164 à la signature de la note (3) au lieu de Em. P. lisez Edm. P., signataire de l'article. Donnez à cette note le chiffre (2) et à la note indiquée (2) donnez le chiffre (3) — c'est-à-dire intervertissez les deux lignes.

Table des cinq premières années (1893-1897) :
au mot « *feuille de l'arbre, énigme* »
au lieu de **V**, 91, lisez **IV**, 91.

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893-1897%20TABLES%201-5.pdf>

1893 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893%201%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1894 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201894%202%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1895 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201895%203%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1896 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201896%204%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1897 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201897%205%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

Liens INTERNET vers le contenu de 1898.

Vous trouverez les pages 5–19 du N°6 de 1898 de la revue au lien **WALLONIA** :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%206%201898%20pp005-019.pdf>

Vous trouverez les pages 20–39 du N°6 de 1898 de la revue au lien **WALLONIA** :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%206%201898%20pp020-039.pdf>

Vous trouverez les pages 40–59 du N°6 de 1898 de la revue au lien **WALLONIA** :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%206%201898%20pp040-059.pdf>

Vous trouverez les pages 60–79 du N°6 de 1898 de la revue au lien **WALLONIA** :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%206%201898%20pp060-079.pdf>

Vous trouverez les pages 80–99 du N°6 de 1898 de la revue au lien **WALLONIA** :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%206%201898%20pp080-099.pdf>

Vous trouverez les pages 100–119 du N°6 de 1898 de la revue au lien **WALLONIA** :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%206%201898%20pp100-119.pdf>

Vous trouverez les pages 120–139 du N°6 de 1898 de la revue au lien **WALLONIA** :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%206%201898%20pp120-139.pdf>

Vous trouverez les pages 140–159 du N°6 de 1898 de la revue au lien **WALLONIA** :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%206%201898%20pp140-159.pdf>

Vous trouverez les pages 160–179 du N°6 de 1898 de la revue au lien **WALLONIA** :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2006%201898%20pp160-179.pdf>

Vous trouverez les pages 180–204 du N°6 de 1898 de la revue au lien **WALLONIA** :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2006%201898%20pp180-204.pdf>

La qualité de la reproduction digitale est tributaire de celle du microfilm de la KBR, réalisé il y a une trentaine d'années à partir d'un original en état de décomposition.

La revue **WALLONIA** fut l'un des « livres » de chevet de Roberto J. PAYRO (ou **Payró** ; 1867-1928) à partir d'octobre 1915, quand il fut quasi « assigné à résidence » par l'occupant allemand pour avoir dénoncé ses massacres en Belgique*.

Si vous vous intéressez au **folklore belge**, consultez la **Contribution à une bibliographie du folklore littéraire. Littérature folklorique et régionale**. Œuvres de références en langues française, néerlandaise, allemande, anglaise et espagnole (561 livres ou articles, avec leur cote à la Bibliothèque Royale Albert 1^{er} / KBR ou au

Centre de Documentation de l'Etrange / **CDE**),
"tiré-à-part" du "**Diabie en Belgique**" :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA77bis%20%20FOLKLORE%20PAYRO%2001-44.zip>

Index alphabétiques auteurs & sujets de la
Contribution à une bibliographie du folklore littéraire. Littérature folklorique et régionale. Etude du cas particulier Roberto J. PAYRO (ou **Payró**) :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA77bis%20%20FOLKLORE%20PAYRO%2045-69.zip>

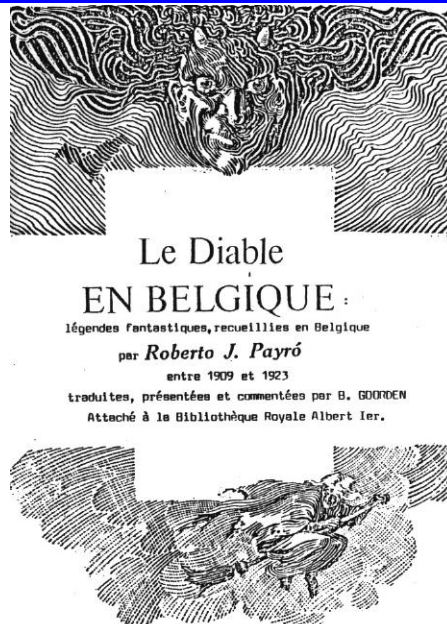


Table des matières du "Diabie en Belgique" Roberto J. PAYRO (ou Payró) :

IEA3637 PARTIE 1 (pages 1-37 : "LE DIABIE ARCHITECTE", "UNE CREATURE D'APOCALYPSE" (LE "VERT-BOUC"), "LE PACTE AVEC LE DIABIE", "LE STRATAGEME DE SAINT-REMACLE", "LE TILLEUL DES PENDUS" et "LE SORCIER DU CONDROZ".) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABIE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

IEA3637 PARTIE 2 (pages 37-73 : "LA DAME BLANCHE DE NADRIN", "LES PROTEES BELGES" (DONT LES DIABLES D'EAU), "LE DIABIE EN BELGIQUE" et "LE FIANCE DE LA MACRALLE" :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABIE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

IEA3637 PARTIE 3 (pages 74-110 : "LE NOEUD GORDIEN" et "LES SORCIERES DE MONS" (document "historique" sur un procès de sorcellerie, les archives locales ayant été détruites par un bombardement en mai 1940) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABIE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%200074-110.zip>

IEA3637 PARTIE 4 (pages 111-150 : "LES NAINS DE BELGIQUE, NUTONS ET SOTAIS", "MIEKE ET LE KABOUTER", "LE MEUNIER DU STUIVENBERG ET LE DERNIER KABOUTER", "LES OGRES DE FRENES" ET "GEANTS et DRAGONS" (texte se poursuivant dans la partie N°5 jusqu'à la page 158) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

IEA3637 PARTIE 5 (pages 151-198 : "LA PROPHETIE", "LES BREBIS DU BOUCHER" (Biesmerée), "LA VIEILLE FILLE ET LA VIERGE", "UN SAINT MOQUEUR", "LA GUEUZE LAMBIC AU PARADIS" et "ADAM ET LE SINGE" + Début d'une bibliographie multilingue de plus de 500 références se poursuivant dans la partie N°6) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

IEA3637 PARTIE 6 (pages 199-250 : contient suite et fin de la bibliographie, complétée par des index alphabétiques auteurs et sujets) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637F%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%206%20199-250.zip>

Liste trilingue (espagnol, français, néerlandais) (avec liens INTERNET)

sur base de la table des matières du livre **El diablo en Bélgica** :

TABLE DES MATIERES	
INTRODUCTION: "Roberto J. Payré (1867-1928), Folkloriste belge pendant la Belle Époque (1909-1923)", par Bernard GOODEN	p. V
I. Esprits du feu et de l'eau, Esprits de l'air et des forêts, Légendes du Diable et de sorciers,	
-"Le Diable architecte"	p. 1
-"Une créature d'apocalypse"	p. 5
-"Le Pacte avec le Diable"	p. 7
-"Le Strabosène de saint Remacle"	p. 8
-"Le Lillou des perdus"	p. 10
-"Le Sorcier du Condroz"	p. 30
-"La Dame blanche de Madrin"	p. 37
-"Les Protées belges"	p. 44
-"Le Diable en Belgique"	p. 53
-"Le Flencé de la macrelle"	p. 67
-"Le Noaud gardien"	p. 74
-"Les Sorcières de Mons"	p. 75
II. Esprits de la terre, Esprits de la montagne et de la maison, Légendes de nains, de géants et de dragons,	
-"Les Nains de Belgique, nutons et sotaïs"	p. 111
-"Mieke et le Kabouter"	p. 117
-"Le Meunier de Stuivenberg et le dernier Kabouter"	p. 120
-"Les Ogres de Frènes"	p. 137
-"Géants et dragons"	p. 141
III. Légendes d'inspiration religieuse,	
-"La Prophétie"	p. 159
-"Les Brebis du boucher"	p. 162
-"La Vieille fille et la Vierge"	p. 165
-"Un saint moqueur"	p. 166
-"La 'Gueuze-lambic' au paradis"	p. 167
-"Adam et le singe"	p. 168
TABLE DES MATIERES POUR LA BIBLIOGRAPHIE	p. 171
TABLE DES ILLUSTRATIONS ET DE LEURS SOURCES	p. 221
INDEX ALPHABETIQUE AUTEURS	p. 223
INDEX ALPHABETIQUE SUJETS	p. 232

" El diablo en Bélgica " :

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20BELGICA%20PAYRO%20DIABLE%20BELGIQUE.zip>

" Le diable en Belgique " :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%2020037-073.zip>

" De duivel in België " :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20DUIVEL%20IN%20BELGIE%201926.pdf>

" El diablo arquitecto " :

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20ARQUITECTO%20PAYRO%20DIABLE%200ARCHITECTE.zip>

" Le diable architecte " :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2020001-037.zip>

“ *De duivel, bouwmeester* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/DUIVEL%20BOUWMEESTER%20PAYRO%201920.pdf>

“ ***El pacto con el diablo*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PACTO%20CON%20DIABLO%20PAYRO%20PACTE%20AVEC%20DIABLE.zip>

“ *Le pacte avec le diable* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *Het pact met de duivel* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/PACT%20MET%20DE%20DUIVEL%20PAYRO%201924.pdf>

“ ***El brujo del Condroz (leyenda belga)*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/BRUJO%20CONDROZ%20PAYRO%20SORCIER%20CONDROZ.zip>

“ *Le sorcier du Condroz (leyenda belga)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *De tovenaar van Condroz* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20TOVENAAR%20VAN%20CONDROZ%201924.pdf>

“ ***El novio de la bruja*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/NOVIO%20BRUJA%20PAYRO%20FIANCE%20MACRALLE.zip>

“ *Le fiancé de la macralle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

“ *De verloofde van de Macralle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VERLOOFDE%20VAN%20DE%20MACRALLE.pdf>

“ ***Una bestia apocalíptica*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/BESTIA%20APOCALIPTICA%20PAYRO%20CREATURE%20APOCALYPSE.zip>

“ *Une créature d'apocalypse* ” (= le vert-bouc) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *Een onbegrijpelijk wezen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/ONBEGRIJPELIJK%20WEZEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ ***La treta de San Remaclo*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/TRETA%20SAN%20REMACLO%20PAYRO%20STRATAGEME%20SAINT%20REMACLE.zip>

“ *Le stratagème de Saint Remacle* ” (le faix du diable) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *De kunstgreep van Heilige Remacle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/KUNSTGREEP%20HEILIGE%20REMACLE%20PAYRO%201924.pdf>

“ ***El tilo de los ahorcados*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/TILO%20AHORCADOS%20PAYRO%20TILLEUL%20P>

[ENDUS.zip](#)

“ *Le tilleul des pendus* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *De linden van de gehangenen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/05%20LINDEN%20GEHANGENEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ ***La dama blanca de Nadrin (leyenda belga)*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/DAMA%20BLANCA%20NADRIN%20PAYRO%20DAME%20BLANCHE%20NADRIN.zip>

“ *La dame blanche de Nadrin (légende belge)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%20037-073.zip>

“ *De witte dame van Nadrin* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20WITTE%20DAME%20VAN%20NADRIN.pdf>

« ***El molinero de Stuivenberg y el último kabúter*** » :

<http://idesetautres.be/upload/MOLINERO%20STUIVENBERG%20PAYRO%20MEUNIER%20STUIVENBERG.zip>

« *Le meunier du Stuivenberg et le dernier kabouter* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *De molenaar van Stuivenberg en de laatste kabouter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Molenaar%20van%20Stuivenberg%20en%20de%20laatste%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« ***Las brujas de Mons. Un proceso de hechicería a fines del siglo XVII*** » :

<http://idesetautres.be/upload/BRUJAS%20MONS%20PAYRO%20SORCIERES%20MONS.zip>

« *Les sorcières de Mons. Un procès de sorcellerie à la fin du 17^{ème} siècle* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%20074-110.zip>

“ *De heksen van Mons* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ROBERTO%20PAYRO%20HEKSEN%20VAN%20MONS.pdf>

“ ***Los proteos belgas*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROTEOS%20BELGAS%20PAYRO%20PROTEES%20BELGES.zip>

“ *Les protéés belges* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20DIABLES%20EAU.pdf>

+ version radio :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20RADIO%20RTBF%2019820823%20TRADUCTION%20BGOORDEN.mp3>

“ *De Belgische waterduivels of Proteus* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BELGISCHE%20PROTEUS%201925.pdf>

« ***Los ogros de Fresnés*** » :

<http://idesetautres.be/upload/OGROS%20FRESNES%20PAYRO%20OGRES%20FRENES.zip>

« *Les ogres de Frênes* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%20074-110.zip>

[RO%204%20111-150.zip](http://idesetautres.be/upload/RO%204%20111-150.zip)

“ *De menseeters van Frenes* ” :

<http://idesetautres.be/upload/MENSENETERS%20VAN%20FRENES%20PAYRO.pdf>

“ *El atadijo* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ATADIJO%20PAYRO%20NOEUD%20GORDIEN.zip>

“ *Le nœud gordien* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%20074-110.zip>

“ *De gordiaanse knoop* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GORDIAANSE%20KNOOP.pdf>

« *Miekke y el kabúter ; una leyenda belga* » :

<http://idesetautres.be/upload/MIEKE%20Y%20KABUTER%20PAYRO%20MIEKE%200ET%20KABOUTER.zip>

« *Mieke et le kabouter* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *Mieke en de kabouter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Mieke%20en%20de%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« *Gigantes y dragones. Reseña histórico-literaria* » :

<http://idesetautres.be/upload/GIGANTES%20Y%20DRAGONES%20PAYRO%20GEANTS%20ET%20DRAGONS.zip>

« *Géants et dragons* » :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20GEANTS%20ET%20DRAGONS%201928.pdf>

“ *Reuzen en draken* ” :

<http://idesetautres.be/upload/REUZEN%20EN%20DRAKEN%20PAYRO%201928.pdf>

Textes **non** présents dans le livre *El diablo en Bélgica* :

« *Los gnomos de Bélgica, nutones y sotais* » :

<http://idesetautres.be/upload/GNOMOS%20BELGICA%20PAYRO%20NAINS%20BELGIQUE.zip>

« *Les nains de Belgique, nutons et sotais* » :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20NAINS%20BELGIQUE%20NUTONS%20ET%20SOTAI.pdf>

“ *De dwergen van België : nutons, sotais en kabouters* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Dwergen%20van%20Belgie%20nutons%20sotais%20en%20kabouters%20PAYRO.pdf>

“ *La profecía* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROFECIA%20PAYRO%20PROPHETIE.zip>

“ *La prophétie* ” :

<http://idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smode=ieaFictions&part=folklore>

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De voorspelling* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VOORSPELLING%201924.pdf>

“ *Las ovejas del carnicero* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BREBIS%20DU%20BOUCHER%201927.zip>

“ *Les brebis du boucher* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Het schaap van de slager* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SCHAAP%20VAN%20DE%20SLAGER%201927.pdf>

“ *La solterona y la Virgen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VIEILLE%20FILLE%20ET%20VIERGE%201927.zip>

“ *La vieille fille et la Vierge* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De oude juffrouw en de Maagd* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Oude%20juffrouw%20en%20de%20Maagd%20PAYRO%201927.pdf>

“ *Un santo burlón* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SAINT%20MOQUEUR%201927.zip>

“ *Un saint moqueur* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Een heilige spotter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/HEILIGE%20SPOTTER%20PAYRO%201927.pdf>

“ *La Gueuze-lambic en el Paraiso* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GUEUZE%20LAMBIC%20AU%20PARADIS%20PAYRO.zip>

“ *La Gueuze-lambic au Paradis* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De « GEUZE-LAMBIEK » in het paradijs* ” :

<http://idesetautres.be/upload/GEUZE%20LAMBIEK%20IN%20HET%20PARADIJS%20PAYRO%201927.pdf>

“ *Adan y el mono (cuento valón)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ADAM%20ET%20LE%20SINGE%20PAYRO.zip>

“ *Adam et le singe (conte wallon)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Adam en de aap* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ADAM%20EN%20DE%20AAP%20PAYRO%201927.pdf>

EMISSIONS RADIO avec B. GOORDEN,

relatives au recueil « *Le diable en Belgique* » (« Ides et autres » N°36-37 ; IEA3637) :

12.08.1982 : émission « *Petit pylône* » (animée par Pierre Collard-Bovy), sur la RTBF. Lecture de « *Une créature d'apocalypse* » par Philippe DEWOLF.

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20RADIO%20RTBF%2019820812%20PAYRO.mp3>

23.08.1982 : émission « *Point de mire* » (animée par Jean-Paul ANDRET), sur la RTBF.

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20RADIO%20RTBF%2019820823%20PAYRO.mp3>

+ Lecture du texte « *Les protéés belges* » (Kludde et autres diables d'eau)

VIDEOS : hommages par B. GOORDEN,

« Exposition sur PAYRO » + « Conférence sur PAYRO » :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=media>

Si vous aimez l'humour, comme nombre d'amateurs de folklore, ou au moins tous les valeureux Liégeois (amateurs de « péquet »), vous devez faire la connaissance de Gilles Pafflard, qualifié par Frédéric KIESEL de « *Uylenspiegel wallon* » et dont [Marcellin LA GARDE](#) a imaginé des « *Malices* » en langue française :

<http://idesetautres.be/upload/MALICES%20GILLES%20PAFFLARD%20LA%20GARDE%20VAL%20AMBLEVE.zip>

Les deux premières histoires de Gilles Pafflard, un *pícaro* belge, adopté par Roberto J. Payró et donc inspiré de [Marcellin LA GARDE](#), ont paru dans « *Los cuentos populares de Bélgica* », in *La Nación*, de Buenos Aires (Argentine) le 27/01/1924. Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CUENTOS%20POPULARES%20BELGICA%20NACION%2019240127.jpg>

La première histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *Un manjar extraordinario* » (« *Los cuentos populares de Bélgica* », **IV**) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924.pdf>

Traduite en français sous le titre « *Un mets extraordinaire* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924%20FR.pdf>

Elle fut reprise au moins en Espagne :

[http://www.archivodemurcia.es/p_pandora/cgi-bin/Pandora.exe/19240330_verdad_de_murcia_la_suplemento_literario_p_001.pdf?LOGPUB=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario;LOGYEAR=1924;LOGMONTH=03;LOGDAY=30;fn=commandselect;query=sort_publication:\(verdad.de.murcia.la.suplemento.literario\)%20AND%20year:1924%20AND%20month:03%20AND%20day:30%20AND%20filename:19240330%20AND%20page:001;command=show_pdf;msg_pagina=P%C3%A1gina;texto=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario%20\(Murcia\)%2030-03-1924.%20P%C3%A1gina%201;pagina=1](http://www.archivodemurcia.es/p_pandora/cgi-bin/Pandora.exe/19240330_verdad_de_murcia_la_suplemento_literario_p_001.pdf?LOGPUB=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario;LOGYEAR=1924;LOGMONTH=03;LOGDAY=30;fn=commandselect;query=sort_publication:(verdad.de.murcia.la.suplemento.literario)%20AND%20year:1924%20AND%20month:03%20AND%20day:30%20AND%20filename:19240330%20AND%20page:001;command=show_pdf;msg_pagina=P%C3%A1gina;texto=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario%20(Murcia)%2030-03-1924.%20P%C3%A1gina%201;pagina=1)

La deuxième histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *El endemoniado* » (in « *Los cuentos populares de Bélgica* », **V**) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924.pdf>

Traduite en français sous le titre « *L'ensorcelé* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924%20FR.pdf>

La troisième histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *El hechicero de Amel* » (« *Cuento popular belga* », in *La Nación* ; 2/05/1926 en page 8) :

Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/HECHICERO%20AMEL%20PAYRO%20NACION%2019260502.JPG>

Version espagnole avec commentaires critiques :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926.pdf>

Traduite en français sous le titre « *L'ensorceleur de Amel* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926%20FR.pdf>

Roberto J. PAYRO y adresse un clin d'œil à son ami Alexis **SLUYS**. Outre l'illustrateur originel, SIRIO, cette troisième histoire a été enrichie d'illustrations d'Etienne LEGRAND.

Une quatrième histoire de Gilles Pafflard, écrite par [Marcellin LA GARDE](#) et intitulée « *La chrysalide de boa* », n'a PAS été adaptée par Roberto J. Payró :

<http://idesetautres.be/upload/LA%20GARDE%20CHRYSALIDE%20DE%20BOA%20GILLES%20PAFFLARD%204.zip>

Une carte du Val de la Salm figure dans : Marcellin LA GARDE ; **Le Val de la Salm** (recueil de 18 textes, avec trois nouvelles histoires de Gilles Pafflard intitulées « *nouvelles malices* ») ; Bruxelles ; Vve Parent, et fils ; 1866, XI-489 pages. A voir et à télécharger via :

<http://www.idesetautres.be/upload/CARTE%20DU%20VAL%20DE%20LA%20SALM%20MARCELLIN%20LA%20GARDE%201886.jpg>

Amel se trouve à l'Est (à droite), à mi hauteur. Y figure également un village du nom de Pafflard, au sud-est de Trois-Ponts, au sud de Wanne et du « *Faix du diable* ».

Une facette, méconnue * devrait être aussi redécouverte, celle de Roberto J. PAYRO (ou **Payró**), journaliste argentin (donc d'un pays neutre) et témoin oculaire, habitant à Uccle (Bruxelles) et qui a partagé le sort des Belges pendant la guerre **1914-1918** * :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ARTICLES%20BELGIQUE%20GUERRE%201914-1918%20AVEC%20LIENS%20INTERNET.pdf>

N'hésitez pas non plus à consulter les sommaires du **Bulletin officiel du Touring Club de Belgique** de 1909, 1910, 1914, 1919 et 1921, que Roberto J. Payró a pu avoir entre les mains :

www.idesetautres.be